



## Literatura oral: de la memoria al futuro

Núria Vilà i Miguel

Hablar hoy de literatura oral *sensu stricto* es casi un contrasentido. El concepto de tradición oral, entendido como el conjunto de materiales populares que durante siglos y siglos se han transmitido de una generación a otra conservados exclusivamente en la memoria de las gentes, es un concepto con escasas manifestaciones en las sociedades industriales y postindustriales, y solamente materiales como las leyendas urbanas y los chistes, que aparecen, circulan y desaparecen en un tiempo más o menos reducido, son, entre otras, muestras actuales de esta literatura antigua.

Y decimos que es un contrasentido porque, en los últimos siglos, los materiales populares han pasado progresivamente del boca-oreja al papel-ojos gracias a la labor de etnólogos, folkloristas y coleccionistas de palabras que nos han legado docenas de recopilaciones y estudios, y que, si bien han evitado su desaparición, han fosilizado las versiones que difícilmente cambiarán ya sus formas.

### El futuro: algunas buenas razones para seguir

Se nos ocurren muchos motivos para justificar la presencia de la literatura oral en la escuela; quizás el motivo principal es simplemente lúdico: jugar con el lenguaje es un placer. Pero si esto se nos antoja demasiado subjetivo, tenemos otras muchas razones para defenderlo.

En primer lugar, la literatura oral forma parte de esto que llamamos subconsciente colectivo por sus contenidos míticos y arquetípicos comunes a toda la humanidad. Es, pues, una heren-

cia cultural que nos conecta diacrónicamente con el pasado más remoto, con sus mitos, sus religiones, sus costumbres, y sincrónicamente con otras culturas cercanas y lejanas.

En segundo lugar, porque estos materiales constituyen para el niño una aproximación al mundo literario. Rima, métrica, ritmo, aliteración, metáfora... son recursos que hallamos indistintamente en los materiales populares y en los literarios.

En tercer lugar, porque consideramos que poseen una magia lingüística regenerativa que nos descubre el gusto de hablar, de jugar con las palabras y los sonidos, de aprender formas nuevas, de repetir por el mero hecho de oír una y otra vez la misma fórmula; de captar, en definitiva, la forma y la belleza del lenguaje.

Todas estas razones son suficientes para considerar la incorporación de la literatura oral en la escuela, que tiene hoy, juntamente con la familia, la responsabilidad de su transmisión.

### Una forma de aprender lenguaje

En un libro clave para entender qué es esto que llamamos lengua, Marina Yagüello<sup>1</sup> afirma que todo el lenguaje está en Alicia, refiriéndose a las inmensas posibilidades de reflexión lingüística que nos ofrece el libro de Carroll.

No dudamos en retomar esta idea para aplicarla a la literatura oral, que, a nuestro modo de ver, contiene todo aquello que constituye el lenguaje humano. En el cuadro 1 se muestran algunas de las inmensas posibilidades que nos ofrece cada uno de los géneros.



Cuadro 1

Aspectos lingüísticos	Aspectos culturales	Algunas sugerencias para el aula
PROVERBIOS		
Generalmente, en forma de pareados. Son estructuras sintéticas con gran condensación de significado	Expresan costumbres, creencias, experiencias universales. En ellos se dictan sentencias, se ironiza, se critica, se dan consejos o se describe la realidad desde la percepción popular	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Deducir el significado</li> <li>• Observar las posibilidades de sintetización al hablar de un tema</li> <li>• Crear nuevos refranes a partir de situaciones del aula</li> <li>• Comparar aquello que dicen con la realidad (sobre todo en los referidos al clima, las tareas del campo...)</li> <li>• Analizar su estructura: sílabas, rimas, sintaxis...</li> </ul>
ADIVINANZAS		
Esta palabra deriva del latín <i>divinare</i> , que significa descubrir por inspiración divina o sobrenatural, lo que explica su antiguo valor religioso. Generalmente en verso. Gran variedad de recursos lingüísticos: metáforas, comparaciones, relaciones hiperónimas, analogías, descripciones...	Su gran diversidad nos permiten incorporarlas en cualquier ocasión. Constituyen una muestra de la percepción popular de los objetos, los animales, los instrumentos musicales, las plantas, las partes del cuerpo, su funcionamiento, su utilidad, sus características, etc.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Establecer clasificaciones a partir de la forma: basadas en metáforas, en comparaciones, en aliteraciones, en descripciones...</li> <li>• Analizar aquello que se destaca: su forma, su uso, su color...</li> <li>• Ver la parte metafórica («Treinta caballitos blancos en una colina roja») y la parte real («comen, muerden, están quietos y se meten en la boca »/los dientes/)</li> </ul>
RELATOS		
Los relatos orales presentan gran variedad de subgéneros: cuentos, leyendas, mitos... Y aún podríamos incluir aquí formas poéticas, con o sin música, con una clara estructura narrativa. Tienen, en general, las mismas características narrativas que las de cualquier relato literario, con alguna excepción. Tal es el caso de los cuentos encadenados, con un juego de repetición /adición de elementos que los hacen apropiados para el ciclo inicial porque facilitan la lectura y la memorización.	Uno de los aspectos más interesantes de los relatos orales es su doble carácter universal y local a la vez. Universal, porque las mismas historias se repiten de manera muy similar en zonas muy alejadas, y local porque han vivido numerosas adaptaciones según los distintos emisores que, a través de los tiempos, los han impregnado de localismos. También son interesantes para analizar antiguas formas de vida: alimentación, vestuario, trabajo, jerarquías sociales...	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Identificación de características de los distintos subgéneros: cuentos maravillosos (fantasía), leyendas (referencias geográficas o históricas), mitos (carácter sagrado), fábulas (enseñanza moral), etc.</li> <li>• Comparación diacrónica o sincrónica de distintas versiones de los cuentos populares: Blancanieves a través del tiempo/Blancanieves en distintas culturas</li> <li>• El héroe del cuento popular por oposición al héroe del mito. Sus cualidades en uno y otro caso, su aspecto físico...</li> <li>• Incorporación de elementos fantásticos en relatos realistas y viceversa<sup>2</sup></li> <li>• Introducir un cuento en otro: Blancanieves tiene una prima a quien todos llaman Cenicienta</li> </ul>

Hay, sin duda, otras mil formas de contemplar la literatura oral en el aula: realizar trabajos de campo para recopilar materiales locales, ponerles música, escribir relatos paralelos, aprovechar fonética y ortográficamente los trabalenguas,

crear materiales nuevos... Pero, sin duda, lo más importante de su presencia en la escuela es que reciba el reconocimiento cultural y etnográfico que le corresponde como patrimonio de todos

## Notas

1. M. YAGUELLO (1981): *Alicia en el país del lenguaje*. Madrid. Mascarón.

2. Para profundizar más en esta propuesta y en la siguiente, véase la *Gramática de la fantasía*, de Gianni Rodari. Barcelona. Avance, 1973.